



ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ



---

# ROBERT LOUIS STEVENSON

---

TREASURE ISLAND  
THE BLACK ARROW: A TALE OF THE TWO ROSES  
THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

---

---



Illustrations by Wal Paget, Louis Rhead, George Roux,  
N.C. Wyeth, Henry M. Paget, Charles R. Macauley

---

# РОБЕРТ ЛУИС СТИВЕНСОН

---

ОСТРОВ СОКРОВИЩ  
ЧЕРНАЯ СТРЕЛА  
ДОКТОР ДЖЕКИЛ И МИСТЕР ХАЙД

---

---



---

---

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ ИЗДАНИЕ  
Рисунки Уолтера Пэйджета, Луи Рида, Жоржа Ру, Н.К. Уайета,  
Генри М. Пэйджета, Чарлза Р. Макаули, Никиты Кривова



Издательство АЛЬФА-КНИГА  
Москва, 2012

УДК 821.161.1  
ББК 84(4Англ)6-я5  
С80

Перевод с английского  
*М. и Н. Чуковских, И. Гуровой*

Рисунок на переплете  
*О. Бабкина*

**Стивенсон Роберт Луис**

С80 Остров сокровищ. Черная стрела. Странная история доктора Джекила и мистера Хайда/Пер. с англ. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012. — 568 с.: ил.— (Иллюстрированное издание).

ISBN 978-5-9922-1181-8

В настоящее издание включены три всемирно известных произведения знаменитого английского писателя Роберта Луиса Стивенсона (1850—1894). Талантливый романист, поэт, новеллист, он блистательно проявил себя во всех литературных жанрах. Но мировую славу писателю принес «Остров сокровищ» (1883), ставший подлинным образцом приключенческого пиратского романа. Не менее блестяще написанный роман «Черная стрела» (1888) по праву считается одним из лучших историко-авантюрных романов об Англии времен Войны Алой и Белой розы. А мистически-таинственное произведение «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» (1886) послужило основой для многочисленных подражаний и стало одним из самых экранизируемых литературных произведений.

Издание включает в себя 156 иллюстраций известных художников — Уолтера Пэйджета, Луи Рида, Жоржа Ру, Н.К. Уайета, Генри М. Пэйджета, Чарлза Р. Макаули, Никиты Кривова.

УДК 821.161.1  
ББК 84(4Англ)6-я5

© М. и Н. Чуковские. Наследники, 2012  
© И. Гурова. Наследники, 2012  
© Художественное оформление,  
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2012

ISBN 978-5-9922-1181-8



## СОДЕРЖАНИЕ

### ОСТРОВ СОКРОВИЩ

*Перевод Н. Чуковского*

*Иллюстрации Уолтера Пэйджета, Луи Рида, Жоржа Ру*

#### *Часть первая*

#### СТАРЫЙ ПИРАТ

<i>Глава I. Старый морской волк в трактире «Адмирал Бенбоу»</i>	9
<i>Глава II. Черный Пес приходит и уходит.</i>	17
<i>Глава III. Черная метка</i>	24
<i>Глава IV. Матросский сундук</i>	31
<i>Глава V. Конец слепого</i>	38
<i>Глава VI. Бумаги капитана</i>	45

#### *Часть вторая*

#### СУДОВОЙ ПОВАР

<i>Глава VII. Я еду в Бристоль</i>	55
<i>Глава VIII. Под вывеской «Подзорная труба»</i>	62
<i>Глава IX. Порох и оружие</i>	70
<i>Глава X. Плавание</i>	76
<i>Глава XI. Что я услышал, сидя в бочке из-под яблок</i>	83
<i>Глава XII. Военный совет</i>	90

*Часть третья*

**МОИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ НА СУШЕ**

<i>Глава XIII.</i> Как начались мои приключения на суше . . . . .	99
<i>Глава XIV.</i> Первый удар . . . . .	104
<i>Глава XV.</i> Островитянин . . . . .	111

*Часть четвертая*

**ЧАСТОКОЛ**

<i>Глава XVI.</i> Дальнейшие события изложены доктором. Как был покинут корабль . . . . .	119
<i>Глава XVII.</i> Доктор продолжает свой рассказ. Последний рейс в ялике . . . . .	124
<i>Глава XVIII.</i> Доктор продолжает свой рассказ. Конец первого дня сражения . . . . .	129
<i>Глава XIX.</i> Опять говорит Джим Хокинс. Гарнизон в блокаузе. . . . .	135
<i>Глава XX.</i> Сильвер-парламентер . . . . .	141
<i>Глава XXI.</i> Атака . . . . .	148

*Часть пятая*

**МОИ ПРИКЛЮЧЕНИЯ НА МОРЕ**

<i>Глава XXII.</i> Как начались мои приключения на море . . . . .	157
<i>Глава XXIII.</i> Во власти отлива . . . . .	163
<i>Глава XXIV.</i> В челноке . . . . .	168
<i>Глава XXV.</i> Я спускаю «Веселого Роджера» . . . . .	175
<i>Глава XXVI.</i> Израэль Хендс . . . . .	181
<i>Глава XXVII.</i> «Пиастры!» . . . . .	189

*Часть шестая*

**КАПИТАН СИЛЬВЕР**

<i>Глава XXVIII.</i> В лагере врагов . . . . .	197
<i>Глава XXIX.</i> Снова черная метка . . . . .	205
<i>Глава XXX.</i> На честное слово . . . . .	212
<i>Глава XXXI.</i> Поиски сокровищ. Указательная стрела Флинта. . . . .	219
<i>Глава XXXII.</i> Поиски сокровищ. Голос в лесу . . . . .	226
<i>Глава XXXIII.</i> Падение главаря . . . . .	233
<i>Глава XXXIV.</i> И последняя . . . . .	240

## ЧЕРНАЯ СТРЕЛА

Повесть из времен Войны Алой и Белой розы

*Перевод М. и Н. Чуковских*

*Иллюстрации Никиты Кривога, Н. К. Уайета,*

*Генри М. Пэйджета*

*Пролог.* Джон Мшу-за-всех . . . . . 249

### *Книга первая*

#### ДВА МАЛЬЧИКА

*Глава I.* Под вывеской «Солнца» в Кэттли . . . . . 265

*Глава II.* На болоте . . . . . 273

*Глава III.* Перевоз у болота . . . . . 279

*Глава IV.* Молодцы из Зеленого леса . . . . . 287

*Глава V.* Кровожадная охота . . . . . 294

*Глава VI.* Конец дня . . . . . 302

*Глава VII.* Человек с закрытым лицом . . . . . 308

### *Книга вторая*

#### ЗАМОК МОТ

*Глава I.* Дик задает вопросы . . . . . 319

*Глава II.* Две клятвы . . . . . 327

*Глава III.* Комната над часовней . . . . . 334

*Глава IV.* Потайной ход . . . . . 339

*Глава V.* Как Дик перешел на другую сторону . . . . . 345

### *Книга третья*

#### МИЛОРД ФОКСГЭМ

*Глава I.* Дом на берегу . . . . . 353

*Глава II.* Бой во мраке . . . . . 359

*Глава III.* Крест Святой Девы . . . . . 365

*Глава IV.* «Добрая Надежда» . . . . . 368

*Глава V.* «Добрая Надежда» (*продолжение*) . . . . . 375

*Глава VI.* «Добрая Надежда» (*окончание*) . . . . . 382

### *Книга четвертая*

#### РЯЖЕННЫЕ

*Глава I.* Логовище . . . . . 387

*Глава II.* «В доме врагов моих» . . . . . 394

<i>Глава III. Мертвый шпион . . . . .</i>	401
<i>Глава IV. В монастырской церкви . . . . .</i>	408
<i>Глава V. Граф Райзингэм . . . . .</i>	417
<i>Глава VI. Снова Арблестер . . . . .</i>	420

*Книга пятая*

**ГОРБУН**

<i>Глава I. Зов трубы . . . . .</i>	429
<i>Глава II. Битва при Шорби . . . . .</i>	436
<i>Глава III. Битва при Шорби (окончание) . . . . .</i>	445
<i>Глава IV. Разгром Шорби . . . . .</i>	448
<i>Глава V. Ночь в лесу. Алисия Райзингэм . . . . .</i>	456
<i>Глава VI. Ночь в лесу (окончание). Дик и Джоанна . . . . .</i>	462
<i>Глава VII. Месть Дика . . . . .</i>	469
<i>Глава VIII. Заключение . . . . .</i>	474

**СТРАННАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ДЖЕКИЛА  
И МИСТЕРА ХАЙДА**

*Перевод И. Гуровой*

*Иллюстрации Чарлза Р. Макаули*

<i>История двери . . . . .</i>	479
<i>Поиски мистера Хайда . . . . .</i>	487
<i>Доктор Джекил был спокоен . . . . .</i>	497
<i>Убийство Кэрю . . . . .</i>	500
<i>Эпизод с письмом . . . . .</i>	505
<i>Примечательный эпизод с доктором Лэньоном . . . . .</i>	509
<i>Эпизод у окна . . . . .</i>	513
<i>Последняя ночь . . . . .</i>	516
<i>Письмо доктора Лэньона . . . . .</i>	529
<i>Исчерпывающее объяснение Генри Джекила . . . . .</i>	537

<b>РОБЕРТ ЛУИС СТИВЕНСОН. И. Кашкин. . . . .</b>	556
--	-----